Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział: Zgrzeszyłem! (Lecz) teraz uszanuj mnie, proszę, wobec starszych mojego ludu i wobec Izraela, i zawróć ze mną, abym pokłonił się JAHWE, twojemu Bogu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul wyznał: Zgrzeszyłem! Lecz teraz uszanuj mnie, proszę, wobec starszych mojego ludu i wobec Izraela. Zawróć ze mną, abym pokłonił się JAHWE, twojemu Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Zgrzeszyłem. Teraz jednak uszanuj mnie, proszę, wobec starszych mego ludu i wobec Izraela i zawróć ze mną, abym oddał pokłon JAHWE, twemu Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Zgrzeszyłem; wszakże uczcij mię proszę przed starszymi ludu mego, i przed Izraelem, a wróć się zemną, abym się pokłonił Panu, Bogu twemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Zgrzeszyłem, wszakże teraz uczci mię przed starszymi ludu mego i przed Izraelem a wróć się ze mną, abyś się pokłonił JAHWE Bogu twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Saul: Zgrzeszyłem. Bądź jednak łaskaw teraz uszanować mnie wobec starszyzny mego ludu i wobec Izraela, wróć ze mną, abym oddał pokłon Panu, Bogu twemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odrzekł: Zgrzeszyłem! Lecz teraz uczcij mnie przed starszymi mego ludu i przed Izraelem i zawróć ze mną, abym oddał pokłon Panu, Bogu twojemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zaś odpowiedział: Zgrzeszyłem. Teraz jednak okaż mi, proszę, szacunek wobec starszych mojego ludu i wobec Izraela i wróć ze mną, abym oddał pokłon JAHWE, twojemu Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul jeszcze powiedział: „Zgrzeszyłem. Ale teraz, proszę, uczcij mnie wobec starszyzny i ludu Izraela! Chodź ze mną, abym oddał cześć JAHWE, twojemu Bogu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł [Saul]: - Zgrzeszyłem. Ale, proszę, jednak uszanuj mnie teraz wobec starszyzny mego ludu i wobec Izraela i wróć ze mną, bym mógł uczcić Jahwe, twego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул: Я згрішив, але прослав мене перед старшинами Ізраїля і перед моїм народом і повернися зі мною, і поклонюся твому Господеві Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Zgrzeszyłem! Jednak teraz chciej mnie uczcić wobec Israela oraz wróć ze mną, bym się ukorzył przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to on rzekł: ”Zgrzeszyłem. Proszę, okaż mi teraz szacunek wobec starszych mego ludu oraz wobec Izraela i wróć ze mną, a ja padnę na twarz przed Jehową, twoim Bogiem”. |